

## Du côté des prix de traduction

Lors des XXII<sup>èmes</sup> Assises de la Traduction Littéraire en Arles, la Société des gens de lettres a remis le **prix Halpérine-Kaminsky** « Consécration » à Jean-Paul Manganaro pour l'ensemble de son œuvre de traducteur de l'italien et le **prix Halpérine-Kaminsky** « Découverte » à Gilles Decorvet pour sa traduction du grec de *Le Gêne du doute* de Nicos Panayotopoulos (Gallimard).

Le prix **Laure-Bataillon** 2005 de la meilleure œuvre traduite a été décerné à Gamal Ghitany et à son traducteur, Khaled Osman, pour *Le Livre des Illuminations* (Seuil). Khaled Osman a reçu le prix **Amédée-Pichot** pour cette même traduction.

Le prix **Nelly-Sachs** a été attribué à Patrick Hersant pour ses traductions du poète irlandais Seamus Heaney, dont deux recueils – *L'étrange et le connu*, *La lucarne* – viennent d'être publiés chez Gallimard.

Le jury du prix **Maurice-Edgar-Coindreau** et la Société des gens de lettres, réunis le 1<sup>er</sup> décembre 2005 à l'Hôtel de Massa, ont décerné le prix 2005 à Antoine Cazé pour la traduction de deux romans de Nicholson Baker : *La taille des pensées* et *Une boîte d'allumettes* (Christian Bourgois).

Lors de la Journée Mondiale de la Traduction organisée par la SFT, le prix **Pierre-François-Caillé de la traduction 2005** a été remis à Martine Devillers-Argouac'h pour sa traduction de l'ouvrage de Ken Alder, *Mesurer le monde, l'incroyable histoire de l'invention du mètre* (Flammarion).

## Rencontres et colloques

Organisé par le Cose-Calcre, le premier **Salon [off] des auteurs** s'est tenu les 14 et 15 octobre 2005, à la mairie du VIII<sup>ème</sup> arrondissement de Paris. Quatre débats se sont déroulés dans une ambiance décontractée. Dans « Le contrat d'édition, mode d'emploi », E. de Rengervé, délégué général du SNAC, E. Pierrat, avocat-auteur-éditeur et G. Marsal, responsable juridique de la SGDL, ont montré les failles de certaines clauses et rappelé les précautions à prendre avant de signer un contrat ; « Le numérique, un bon plan pour les auteurs ? » réunissait des auteurs multimédias, une juriste spécialisée en droits électroniques, Marie-Anne Gallot-Le Lorier, et Pierre Perez, coordonnateur du portail pour la gestion des droits, qui se sont accordés sur

le fait que le droit en matière de numérique n'en était qu'à ses balbutiements ; la table ronde intitulée « A-t-on encore besoin d'un éditeur aujourd'hui ? » et réunissant des auteurs autoédités, Nadine Ways, agent littéraire, Henri Béhar, créateur du DESS Edition et de la licence Pro d'écrivain public (Paris III), Nicolas Philippe (ex du Serpent à plumes et « éditeur » de Manuscrit.com) et Maurice Provost, vice-président de l'Association des auteurs autoédités, a essayé de montrer qu'on pouvait se passer d'éditeur, mais dans des conditions très particulières ; enfin, dans « Le métier d'auteur », Jacqueline Lahana a souligné les avantages d'une association défendant les droits des traducteurs-auteurs, face à deux écrivains publics et à Yvette Campani, représentante de l'École des Gobelins. Plusieurs stands accueillaient le public et répondaient aux questions sur les différents métiers d'auteur.

**Rencontres périgourdines 2005-2006 :** Pour sa troisième année de lectures publiques, le cycle « Étranges lectures », proposé par la Bibliothèque départementale de la Dordogne, la bibliothèque municipale de Périgueux et la Ligue de l'enseignement de la Dordogne entre novembre et juin, permettra d'entendre des œuvres lues par des comédiens et présentées par des spécialistes (très souvent leur traducteur). Hans-Christian Andersen (trad. Marc Auchet), Juan Rulfo (trad. Gabriel Iaculli), Arto Paasilinna (trad. Anne Colin du Terrail), Elwood Reich (trad. Freddy Michalski) et Ruth Klüger (trad. Jeanne Etoré) seront ainsi à l'honneur de ce cycle qui s'ouvrira par un hommage au traducteur-poète Bernard Lesfargues.  
Renseignements : Bibliothèque municipale de Périgueux. Tél. : 05 53 45 65 45 (bm-perigueux@wanadoo.fr).

Du 14 au 16 octobre ont eu lieu à Nantes les **Rencontres littéraires irlandaises et galloises**, organisées par la toute nouvelle association « Impressions d'Europe », dirigée par Yves Douet et Patrice Viart. Le programme, très varié, comprenait un atelier de traduction sur *Ulysse* de Joyce, ainsi que la projection de tous les films de Samuel Beckett, de la musique, des signatures d'écrivains, des débats autour de Beckett et l'humour, ainsi qu'une table ronde intitulée « Les littératures galloise et irlandaise : le choix d'une langue, le choix d'une écriture ».

Irene Weber-Henking et Bernard Banoun organisent le 10 février à l'Université de Tours (3, rue des Tanneurs – 37000 Tours) **une journée d'étude sur la traduction, centrée sur le thème : « Traduire – Retraduire »**.  
Intervenants prévus : Jean-Pierre Lefebvre, André Markowicz, Hélène Henry-Safier, Eric Athenot, Antoine Cazé, Éric Beaumatin, Olivier Mannoni, François Bouchard, Marc Petit, Lucile Arnoux-Farnoux, Yasmin Hoffmann.  
Contact : Bernard Banoun (Bernard.Banoun@univ-Tours.fr)

Le Centre Transdisciplinaire d'Épistémologie de la Littérature de la Faculté des Lettres de Nice organise les 29, 30 et 31 mars 2006, sous la responsabilité de Philippe Marty et Patrick Quillier, **un colloque intitulé « Éros traducteur »** : « Il n'y a, en poésie ou en philosophie, si traduire est un désir, que des intraduisibles. Mais, alors, il n'y a plus rien à traduire ? Il n'y a plus qu'à contempler (platoniquement ?) l'original insubstituable ? Ou alors qu'est-ce que cet accouplement, ce duel, ce centaure, de l'original et de la traduction ? C'est de lui que nous voulons discuter, dans ce colloque ». Contact : Patrick Quillier (p.quillier@libertysurf.fr)

## Idées de lecture

Signalons la parution, dans la collection « Traductologie » de l'ouvrage *La traduction, contact de langues et de cultures (vol. 1)*. Ces études réunies par Michel Ballard (Artois Presses Université, 2005) abordent les difficultés rencontrées le plus souvent par les traducteurs, tels que les faux amis, la traduction de la connotation onomastique en littérature, la traduction des référents culturels, le problème de l'acculturation en traduction ; deux chapitres, consacrés l'un aux résistances de la langue turque et l'autre à quelques réflexions sur l'horizon d'attente chinois face à la France et à l'Occident, viennent compléter ce tour d'horizon.

« **Translation-Transnation 1994-2004** ». Ce numéro spécial bilingue des Nouveaux Cahiers de l'IFAS (Institut français d'Afrique du sud), rassemblé et dirigé par Jean-Pierre Richard, en collaboration avec Denise Goodwin, rédactrice de l'AFSSA (Association des études françaises en Afrique australe), raconte l'histoire de dix ans d'échanges littéraires entre l'Afrique du sud et la France. Très dense et passionnant, il se veut le prolongement d'un colloque qui s'est tenu en mars 2004 à Johannesburg. Dans la première partie, « Études », sont abordées les questions suivantes : Rôle (essentiel) du traducteur dans le transfert en français de la littérature sud-africaine (J.-P. Richard) ; Quelle approche pour traduire l'Afrique du sud après l'apartheid ? (L. Huet-Haupt) ; Traduire la littérature africaine : le modèle allemand ? (J.-P. Richard) ; Publier après une décennie de démocratie (B. Wafawarowwa) et Traduire *Triomf* (D. Moerdijk). Tout aussi intéressante, la deuxième partie donne la parole à B. Magnier, directeur de la collection « Afriques » chez Actes Sud, à une traductrice, C. Lauga-du-Plessis, et à un écrivain, C. Hove. Ce numéro se termine par une bibliographie des littératures africaines en traduction française (1994-2004), établie par J.-P. Richard. (N° 6, août 2005).

Dans le numéro 20 de la revue semestrielle bilingue *Entr'actes*, figure un article intitulé *Traduire, Editer, Représenter en Italie* (TERI), qui explique les objectifs de cette initiative lancée par les services culturels de l'ambassade de France en Italie : soutenir des projets liant le travail de traduction à la représentation scénique, afin de favoriser la promotion et la diffusion de textes français et de renforcer les partenariats franco-italiens dans le domaine du spectacle vivant. Site Internet : [www.france-italia.it/TERI](http://www.france-italia.it/TERI)

A signaler la parution aux éditions Inventaire/Invention, d'un court texte de notre collègue traductrice Corinne Atlan, intitulé *Entre deux mondes* (et sous-titré *Traduire la littérature japonaise en français*). L'auteur y livre ses réflexions sur la nature du roman japonais, sur la forme de l'écriture japonaise, sur la place du « je » dans toute la littérature, etc., autant d'éléments qui fondent l'originalité du roman japonais et conditionnent les choix du traducteur chargé de « transmettre l'étrangeté ». Elle dresse aussi un bref état des lieux de la littérature japonaise traduite en français et des choix éditoriaux en la matière, et aborde la question de la fidélité au texte qui, semble-t-il, n'est pas qu'« un problème de traduction pure mais aussi de politique éditoriale ». Un texte bref et pertinent, écrit par une grande traductrice du japonais.

**L'oie plate** (Observatoire Indépendant de l'Édition Pour Les Auteurs Très Exigeants) a pour objectifs de publier des ouvrages de référence dans le domaine de l'édition ; suivre l'évolution du monde des livres ; rechercher des informations inédites pour les auteurs très exigeants ; conseiller « Cose-Calcre » dans sa reprise des buts initiaux du « Calcre ». Cette maison d'édition pas comme les autres a publié deux ouvrages : *Audace*, dans lequel Roger Gaillard dénonce quelques vautours et *150 Questions sur l'édition*, que Marc Autret présente sous forme de fiches (Comment détecter un contrat véreux ? La cession à titre gratuit est-elle licite ? Qu'est-ce que le dépôt légal ?, etc.). Site : [www.loieplate.com](http://www.loieplate.com)